

# QUAND DES VOIX S'UNISSENT



# STOP PAUVRETÉ

PARTITIONS CHORALES 2017



# Quand des voix s'unissent

## SOMMAIRE

*Page*

5	Everybody sing Freedom (États-Unis / Negro spiritual)
6	Chichiguay (Argentine / B. Sanchez)
8	Berceuse cosaque (Russie / É. Daniel)
9	Aliki mini assalam (Maghreb)
10	Zo kwe zo (ATD Quart Monde Centrafrique / PIJCA)
11	Dili dili (Chine / B. Lemaire)
14	Ilongo (République démocratique du Congo)
16	Pangalana (Madagascar)
19	T'en fais pas (D. Beaume)
20	La danse du gai savoir (D. Beaume)
27	Les mains d'or (B. Lavilliers / Y. Tordjman)
38	Essayez (P. Labro / M. Jones / T. Brown / Y. Tordjman)
46	Ain't gonna let nobody turn me around (États-Unis / Negro spiritual)
57	Traductions

## PRÉFACE

« Qu'il chante son amour, sa peine, ses rêves ou sa mémoire, la voix de l'Homme, sous les mots, chante d'abord sa soif de dignité. Dans les *aldéas* du Guatemala comme dans les mornes d'Haïti, les *slums* de Thaïlande ou les cités reléguées d'Europe, partout j'ai entendu les familles qui se débattent dans l'intolérable misère chanter leur dignité... Ce 17 Octobre, des milliers de femmes et d'hommes, 100 000 voix, mêleront leurs voix à celle des sans voix pour chanter la dignité. » C'est par ces mots qu'en 1987 le Père Joseph Wresinski, fondateur d'ATD Quart Monde, invitait les chanteurs de tout horizon à lancer avec lui la première Journée mondiale du refus de la misère.

Depuis, cette journée est devenue le rendez-vous annuel de tous ceux qui savent que, ensemble, nous pouvons en finir avec la misère. Elle a été décrétée journée internationale par l'ONU. Le Secrétaire général des Nations unies considère que c'est l'un des trop rares moments où la misère est dénoncée comme une atteinte aux Droits de l'Homme, où ceux qui la vivent peuvent enfin exprimer publiquement leur combat quotidien pour la justice et la paix, et appeler à l'engagement de tous.

Joseph Wresinski aurait eu 100 ans le 12 Février 2017. C'est de son enfance dans la misère et du courage de ses parents qu'il a puisé la source de notre Mouvement, mouvement dans lequel des milliers de familles en situation de pauvreté se sont reconnues. Il disait : « Je suis jaloux de ceux qui, dès leur enfance, apprennent à aimer la musique et la danse, l'art et la poésie. Je n'eus pas cette chance et toute ma vie j'en ai souffert. Pouvoir l'offrir aux plus pauvres a été mon combat. »

En organisant un concert cette année dans votre quartier, votre ville ou votre village avec les chants de résistance et de dignité collectés dans ce livret par des groupes d'ATD Quart Monde des cinq continents, vous ferez connaître nos actions pour la dignité et résonner le message d'espérance et l'aspiration à la beauté, au chant et à l'harmonie de ceux d'entre nous qui vivent la misère au quotidien. Vous unirez vos voix avec des milliers de chanteurs dans le monde et élargirez le courant citoyen pour que plus personne ne soit laissé de côté.

Merci !

**Cassam UTEEM**

Président du Mouvement international ATD Quart Monde

Un chant choral au profit de tous, quelle belle mission à laquelle l'association À Cœur Joie s'associe une seconde fois, trente ans après sa première participation en 1987 à l'opération « 100 000 voix pour les sans voix », à l'initiative du Mouvement ATD Quart Monde.

Chanter n'est pas à considérer comme une finalité, un simple moment musical entre-soi. Chanter est davantage un moyen, celui qui nous permet d'être heureux ensemble au sein d'une polyphonie ou en partageant une mélodie, celui qui nous permet d'échanger et de partager avec l'autre.

Or la misère fait taire les gens. Donnons notre voix, donnons de la voix pour ceux qui n'en ont plus, ceux qui sont trop faibles pour être entendus.

Oui! Unissons nos voix tout au long de cette année et lors des rassemblements autour de la journée mondiale reconnue par l'ONU le 17 octobre 2017.

Oui ! Chantons tous ensemble ce répertoire de chants du monde exprimant la dignité et la résistance des populations défavorisées.

**Jacques BARBIER**

Président de l'association À Cœur Joie

# ZO KWE ZO

ATD Quart Monde Centrafrique  
 et Plateforme Interconfessionnelle de la Jeunesse de Centrafrique

Centrafrique

$\text{♩} = 105$

*Soprano*  
 1, 2 et 4. Zo kwe zo I kwe gui o ko mmm ... mmm ...  
 3. mmmm ...

*Alto*  
 1, 2 et 4. Zo kwe zo I kwe gui o ko mmm ... mmm ...  
 3. mmmm ...

*Basse*  
 1, 2 et 4. Zo kwe zo I kwe gui o ko mmm ... mmm ...  
 3. mmmm ...

5 *4<sup>ème</sup> fois al CODA*

Ko li na wa li zo vo ko na mun\_\_\_ zu I a ma ra

Ko li na wa li zo vo ko na mun\_\_\_ zu I a ma ra

Ko li na wa li zo vo ko na mun\_\_\_ zu I a ma ra

8

kwe I ye ke o\_\_\_ ko\_\_\_

kwe I ye ke o\_\_\_ ko\_\_\_

kwe I ye ke o\_\_\_ ko\_\_\_

**CODA**

*rall...*

kwe I ye ke o\_\_\_ ko\_\_\_

*rall...*

kwe I ye ke o\_\_\_ ko\_\_\_

*rall...*

kwe I ye ke o\_\_\_ ko\_\_\_

## Collecter des chants

Pour célébrer nos 60 années d'actions, nous avons demandé aux groupes ATD Quart Monde des cinq continents d'envoyer les chants qui leur donnaient le courage de faire face à la misère qu'ils subissent chaque jour. Nous avons reçu plus de 300 chants. Certains de ces chants expriment plutôt l'aspiration à la paix que ressentent les gens qui vivent la misère. C'est le cas de la *Berceuse cosaque* incluse dans ce livret qui a porté l'atelier chant d'ATD Quart Monde-Paris. Voici quelques autres chants de résistance et de dignité dont les partitions sont trouvables et qui peuvent vous inspirer également :

Amazing Grace (États-Unis)  
Asimbonanga (Johnny Clegg)  
Chanson pour l'Auvergnat (Georges Brassens)  
Bella Ciao (Italie)  
Duerme Negrito (Mercedes Sosa)  
Calango (Bresil/ Thierry Thiébaud)  
Caminando (Rubén Blades)  
Les Corons (Pierre Bachelet)  
Guantanamera (Cuba)  
Have you been to jail for justice (États-Unis)  
Chanter pour ceux qui sont loin de chez eux (Michel Berger)  
Né quelque part (Maxime Le Forestier)  
Sixteen Tons (États-Unis)  
Le temps des cerises (France)  
We Shall Overcome (États-Unis)

Nous continuons à recevoir des chants du monde entier qui expriment la résistance des populations exclues qui luttent pour leur dignité. Nous allons les conserver et les diffuser.

Si vous en connaissez, n'hésitez pas à inclure d'autres chants de même inspiration dans vos concerts et pensez à nous les faire connaître en les envoyant à [mobilisation2017@atd-quartmonde.org](mailto:mobilisation2017@atd-quartmonde.org)

## Organiser un concert

Pour célébrer la dignité des populations les plus défavorisées et participer à sa campagne mondiale « Stop à la pauvreté ! », le Mouvement ATD Quart Monde invite les chorales et les artistes à organiser des concerts dans le courant de l'année 2017 (entre février et octobre).

Ces concerts permettront de sensibiliser le public et de soutenir financièrement les actions d'ATD Quart Monde centrées sur l'accès à la culture, la musique, l'art et la lecture auprès des familles les plus défavorisées.

Nous proposons de fournir aux chorales, artistes et groupes qui organisent des concerts :

1. Ce répertoire de chants du monde exprimant la dignité et la résistance des populations défavorisées : ces chants communs pourront être chantés à chaque concert et aussi lors d'événements régionaux ou nationaux.

2. Des outils de communication : un flyer, présentant la démarche, à donner au public, une annonce des concerts sur les sites et réseaux sociaux de la campagne et, si vous le désirez, d'autres outils de sensibilisation (exposition, publications...)

3. Une mise en réseau : chaque chorale recevra l'adresse du groupe ATD Quart Monde le plus proche pour favoriser des rencontres locales. Les chorales intéressées seront invitées à participer aux rassemblements autour du 17 octobre 2017, Journée mondiale du refus de la misère.

Contacts pour organiser un concert :

**Tous pays** : mobilisation2017@atd-quartmonde.org  
ATD Quart Monde - 12 rue Pasteur - 95480 Pierrelaye, France

**Belgique** : 2017.belg@atd-quartmonde.be  
2017.belg@atd-viederwereld.be  
ATD Quart Monde - Av Victor Jacob 12 - 1040 Bruxelles

**France** : 2017france@atd-quartmonde.org  
ATD Quart Monde - 63 rue Beaumarchais - 93100 Montreuil

**Suisse** : contact@quart-monde.ch  
ATD Quart Monde - Case postale 16 - 1733 Treyvaux

**Les dons collectés sont à envoyer à :**  
ATD Quart Monde - 12 rue Pasteur - 95480 Pierrelaye  
ou en ligne sur <https://www.atd-quartmonde.fr/dons/>

Votre mobilisation est très précieuse, merci.

**P**our célébrer la dignité des populations les plus défavorisées et participer à la campagne mondiale « STOP PAUVRETÉ », le Mouvement ATD Quart Monde invite les chorales et les artistes du monde entier à organiser des concerts dans le courant de l'année 2017.

Ces concerts permettront de sensibiliser le public et de soutenir financièrement les actions d'ATD Quart Monde centrées sur l'accès à la culture, la musique, l'art et la lecture auprès des familles les plus défavorisées.

**POUR COMMANDER D'AUTRES LIVRETS :**

ATD Quart Monde - 12 rue Pasteur - 95480 Pierrelaye  
mobilisation2017@atd-quartmonde.org (monde)  
2017france@atd-quartmonde.org (France)

**Participation aux frais : 5 euros**



**PARTITIONS CHORALES 2017**